

江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE

不要温和地走进那个良夜

Do not gently approach that merry eve

悦读纪 编著

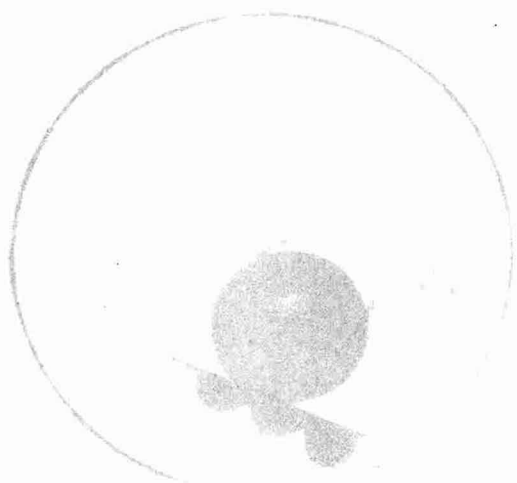
多少人爱你青春欢畅的时辰，
爱慕你的美丽，假意或真心，

只有一个人爱你那朝圣者的灵魂，

爱你衰老了的脸上痛苦的皱纹……

最美的诗
THE
MOST
BEAUTIFUL
POEMS

02



不要温和地走进那个良夜

Do not gently approach that merry eve



江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

不要温和地走进那个良夜 / 悦读纪编. —南京:
江苏文艺出版社, 2010. 7

(最美的诗)

ISBN 978-7-5399-3894-3

I. ①不… II. ①悦… III. ①诗歌-作品集-世界

IV. ①I12

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第129437号

书 名 不要温和地走进那个良夜

编 者 悦读纪

出版 统 筹 黄小初 侯 开

特 约 监 制 王冷阳

选 题 策 划 侯 开

创 意 编 辑 苏爱丽

责 任 编 辑 胡小河

文 字 编 辑 王冷阳

责 任 监 制 卞宁坚 江伟明

装 帧 设 计 朱赢椿 皇甫珊珊

出 版 发 行 凤凰出版传媒集团

凤凰出版传媒股份有限公司

江苏文艺出版社

集 团 地 址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

集 团 网 址 <http://www.ppm.cn>

出版社地址 南京市中央路165号, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jswenyi.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 北京市平谷县早立印刷厂

开 本 700×980毫米 1/16

字 数 118千字

印 张 11.5

版 次 2012年1月第1版 2012年1月第1次印刷

标 准 书 号 ISBN 978-7-5399-3894-3

定 价 20.00元

(江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金

致克恩	003
致大海	005
纪念碑	008
假如生活欺骗了你	010

费多尔·伊凡诺维奇·丘特切夫

我见过一双眼睛	012
在初秋的日子里	013

米哈依尔·尤利耶维奇·莱蒙托夫

天使	014
帆	016
诗人之死	017

巴尔蒙特·康斯坦丁·德米特里耶维奇

月光	021
----------	-----

吉娜伊达·尼古拉耶芙娜·吉皮乌斯

给她	022
瞬间	024
倾诉	025

伊凡·亚历克塞维奇·蒲宁

晚霞顿时收敛了余光	027
祖国	028

安德烈·别雷

太阳	029
窗下	030

勃洛克

黄昏啊，春天的黄昏	031
我与你相会在日落时分	032
无题	034

尼古拉斯·斯捷潘诺维奇·古米廖夫

中国姑娘	035
小象	037

阿赫玛托娃·安娜·安德烈耶夫娜	
我们俩不会道别·····	039
爱情·····	040
致缪斯·····	041
在人们的亲近中存在隐秘的界限·····	043
鲍利斯·列奥尼多维奇·帕斯捷尔纳克	
梦·····	045
屋里不会再来人了·····	046
二月·····	048
生活——我的姐妹·····	050
奥西普·艾米里耶维奇·曼德尔施塔姆	
无题·····	052
我不知道·····	053
沉默·····	055
玛琳娜·伊万诺夫娜·茨维塔耶娃	
倾斜·····	057
像这样细细地听·····	059
生活说着无与伦比的谎话·····	060
符拉基米尔·符拉基米罗维奇·马雅可夫斯基	
开会迷·····	062
穿裤子的云·····	065
谢尔盖·亚历山德罗维奇·叶赛宁	
失去的东西永不复归·····	070
波斯诗篇（二首）·····	072
西蒙诺夫·K·M	
等着我吧·····	075
格·伊万诺夫	
诗·····	077
库兹明·米哈伊尔·阿列克谢耶维奇	
无题·····	078

荷马

世代如落叶 081

丈夫的回归 082

赫西奥德

冬日 084

蝉鸣时节 085

梭伦

忠告 086

两人一样富足 087

萨福

在我看来那人有如天神 088

致安娜多丽雅 090

阿狄司，你也许会相信 091

埃斯库罗斯

普罗米修斯的悲叹 093

西摩尼得斯

温泉关凭吊 095

柏拉图

星 096

贺拉斯

船啊，波涛又把你推向海上 098

康斯坦丁·卡瓦菲斯

凝望得太久 100

欲望 101

乔治·塞菲里斯

转折 102

你慢慢说 103

密林深处的梧桐树 104

扬尼斯·里索斯

屈从 106

那听得见和听不见的 107

奥底修斯·埃利蒂斯

我不再认识黑夜 108

我们整天在田野行走 109

疯狂的石榴树 111

路易斯·德·贡戈拉

趁你的金发灿烂光辉..... 115

当太阳翻过山冈..... 116

米盖尔·德·乌纳穆诺

基督湖畔..... 117

安东尼奥·马查多

我踏着下午的旅途..... 118

胡安·拉蒙·希梅内斯

我的魂灵..... 120

音乐..... 122

达玛索·阿隆索

失眠..... 123

费德里科·加西亚·洛尔迦

我走在布满雏菊的天上..... 125

哑孩子..... 127

秋歌..... 128

米格尔·埃尔南德斯

爱在我们之间升起..... 131

威廉·巴特勒·叶芝

当你老了..... 135

他诉说十全的美..... 136

白鸟..... 137

柯尔庄园的天鹅..... 138

秘密的玫瑰..... 140

西默斯·希尼

挖掘..... 143

饮水..... 145

泥炭沼地..... 146

出空..... 148

鲁迅

他..... 157

绿原

航海..... 159

梅绍静

她就是那个梅..... 160

彭燕郊

爱..... 163

戴望舒

雨巷..... 165

我用残损的手掌..... 167

冯至

蛇..... 170

我们准备着深深地领受..... 171

我们站立在高高的山巅..... 172

公木

难老泉..... 174

第一辑
俄罗斯



Russia

致克恩

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金



亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金 (1799~1837)

出生于沙俄莫斯科，是俄国著名的文学家、伟大的诗人、小说家，及现代俄国文学的创始人。十九世纪俄国浪漫主义文学的主要代表人物，同时也是现实主义文学的奠基人，现代标准俄语的创始人，被誉为「俄国文学之父」、「俄国诗歌的太阳」（高尔基语）。普希金一生的经历十分坎坷，但他的作品和思想，影响了一代又一代俄罗斯的优秀作家。果戈理如是评价他：「他的作品，像一部词典，包含了我们语言全部的丰富、力量和灵魂。」普希金死于与人决斗，临死前说的最后一句话是：「这个世界容不得我活下去。」代表作有《致大海》、《假如生活欺骗了你》、《我曾经爱过你》、《致恰达耶夫》等，诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》，小说《上尉的女儿》、《黑桃皇后》等。

我记得那美妙的瞬间：

你就在我的眼前降临，

如同昙花一现的梦幻，

如同纯真之美的化身。

我为绝望的悲痛所折磨，

我因纷乱的忙碌而不安，

一个温柔的声音总响在耳边，

妩媚的身影总在我梦中盘旋。

岁月流逝。一阵阵迷离的冲动

像风暴把往日的幻想吹散，

我忘却了你那温柔的声音，

也忘却了你天仙般的容颜。

在荒凉的乡间，在囚禁的黑暗中，

我的时光在静静地延伸，

没有崇敬的神明，没有灵感，

没有泪水，没有生命，没有爱情。

我的心终于重又觉醒，

你又在我眼前降临，

如同昙花一现的梦幻，

如同纯真之美的化身。

心儿在狂喜中萌动，

一切又为它萌生：

有崇敬的神明，有灵感，

有生命，有泪水，也有爱情。

乌兰汗 译

不要温和地走进那个良夜
Do not gently approach that mertry eve

003

■活逼迫爱情，爱情却充满生活。

克恩是普希金的女友。1806年，普希金二十岁时，第一次邂逅克恩，那时克恩才十九岁，但已嫁给一位五十岁的将军。六年后，普希金被囚禁在一个小村庄，生活经历了暴风骤雨般的剧变，往昔的女友那『温柔的声音』也被他在生活的剧变中遗忘了。

一个天才诗人受困于『没有崇敬的神明，没有灵感，／没有泪水，没有生命，没有爱情』的阴暗世界。在这样的時候，克恩来到普希金被囚禁的村庄附近探亲。在普希金颠沛流离的生活中，克恩的出现，使他受到了极大的震撼和鼓舞。从此，他又『有崇敬的神明，有灵感，／有生命，有泪水，也有爱情』，又回到了活生生的诗的世界。

这就是爱情！它历久弥新的眷顾给人的力量是无穷的。

小皮

赏析

致大海

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金

再见吧，自由的海洋！
这是最后一次在我面前
显示你浩瀚雄伟的美景，
翻动你那蓝色的波澜。

这是我最后一次谛听
你沉郁的喧嚣、召唤的呼喊，
像谛听朋友悲戚的怨诉、
在告别时刻发出的呼唤。

你是我的心灵向往的境界！
我为一个隐秘的思想而痛苦，
默默无言、愁眉不展地
经常在你的岸边踟蹰！

我多么喜欢你的回声、
你深沉的轰鸣、来自海底的喧嚣、
你在傍晚时分的寂静
和那变化无常的怒涛！

渔夫们那些普通的帆船，
在你变化莫测的波涛上航行，
它们在勇敢地破浪前进：
但你发起怒来就无法制服，
成群的船舶会在你腹中葬身。

至今我还不能永远离开
你这枯燥的、静止的海岸，
不能欢天喜地地向你庆贺，
我这诗人的逃亡还不能

在波涛汹涌的海面上实现！

你等待着，召唤……可我不自由，
我的心灵徒然地挣扎：
我被一种强烈的感情所主宰，
于是我就在岸边留下……

有什么可惋惜的？如今哪里有
我的无忧无虑的途程？
在你的荒凉的海面上，只有一件事
也许能够震动我的心。

一座岩石，一座光荣的坟墓……
那些动人心魄的回忆
正沉没在死气沉沉的睡梦中：
拿破仑就在那里逝去。

在那里，他正在痛苦中长眠。
紧接在他后面，另一位天才^①
像暴风雨的呼啸也离开了我们，
那是我们思想上的另一位主宰。

他曾为失去自由而痛哭，
如今逝去了，把桂冠留在世上，
咆哮吧，掀起惊涛骇浪吧，
啊，大海，他曾经为你歌唱。

在他身上体现了你的形象，
你的精气塑造了这位诗人，
他像你一样威严、深沉而阴郁，
也和你一样桀骜不驯。

① 指拜伦，他于1824年4月19日逝世。

世界空虚了……啊，海洋，
你现在要把我带到何方？
人们的命运到处都一样：
无论是文明，无论是暴君，
都把幸福深深地埋藏。

再见吧，大海！我不会忘记
你那庄严美丽的景象，
我将久久地、久久地倾听
你在黄昏时分发出的轰响。

我将永远怀念你，我要把
你的岩石和你的海湾、
你的光和影、波浪的絮语
带进森林，带进寂静的荒原。

冯春 译

赏析

这是一首反抗暴政、反对独裁、追求光明、热情讴歌自由的政治抒情诗。大海象征着自由理想对普希金的召唤，多次的流放生涯不可能束缚住这位内心像大海一样自由宽广的人。当现实岩石般横亘在眼前，他就化身为大海，不断地拍击着它。大海是诗人心灵愿望之所在，它一直召唤着诗人。

全诗感情凝重深沉而富于变化，格调雄浑奔放而激动人心。诗人在倾听大海的同时，内心也充满了大海的精神和力量，同时也使自己获得了更为宽广的自由。

小皮

纪念碑

Exegi monumentum.^①

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金

我给自己建起了一座非手造的纪念碑，
人民走向那里的小径永远不会荒芜，
它将自己坚定不屈的头颅高高昂起，
高过亚历山大的石柱。

不，我绝不会死去，心活在神圣的竖琴中，
它将比我的骨灰活得更久，永不消亡，
只要在这个月照的世界上还有一个诗人，
我的名声就会传扬。

整个伟大的俄罗斯都会听到我的传闻，
各种各样的语言都会呼唤我的姓名，
无论骄傲的斯拉夫人的子孙，还是芬兰人、
山野的通古人、卡尔梅克人。

我将长时期地受到人民的尊敬和爱戴：
因为我用竖琴唤起了人民善良的感情，
因为我歌颂过自由，在我的残酷的时代，
我还曾为死者呼吁同情。

啊，我的缪斯，你要听从上天的吩咐，
既不怕受人欺侮，也不希求什么桂冠，
什么诽谤，什么赞扬，一概视若粪土，
也不必理睬那些笨蛋。

陈守成 译

① 拉丁文，意为“我建起了一座纪念碑”。

■大的人物总是带着伟大的使命来到这个世界，他们清醒地观察时代，认识并实践自己的使命，他们用自己的一生铸就了一座灵魂的纪念碑。

在这里，普希金用诗的方式，总结了自己一生的使命，也预言了自己灵魂的不朽——什么样的英雄才是真正的精神贵族？普希金就是。

普希金诗歌的意义诚如他自己所总结：『我将长时期地受到人民的尊敬和爱戴；／因为我用竖琴唤起了人民善良的感情，／因为我歌颂过自由，在我的残酷的时代，／我还曾为死者呼吁同情。』

写完此诗半年多以后，普希金死于决斗，结束了自己崇高而浪漫的一生。

小皮

不要温和地走进那个良夜

Do not gently approach that mertry eve

009